

Kelompok ini pada dasarnya telah dapat menyelesaikan masukan Sosiologi Keluarga, tetapi belum 'bersih'. Kerja 'pembersihan' ini akan dilanjutkan di luar Sidang termasuk membincangkan masukan yang di kategori C. Kelompok ini juga berharap persidangan di luar sidang nanti akan terus meneliti masukan yang difikirkan belum tuntas dibincangkan. Persidangan di luar sidang dicadangkan pada awal Januari 1997, sama ada di Jakarta atau Labuan.

- (iii) **Masalah**
Tiada.

SIDANG KE-11 PAKAR MABBIM, 1997
(Malaysia: Kuala Lumpur, 7-12 September)

Keputusan tentang PERISTILAHAN

Antropologi

- (i) **Cara Kerja**
- a. Meneliti, mengemaskinikan dan memberi padanan bahasa Melayu/Indonesia bagi sepuluh subbidang yang disediakan oleh Brunei Darussalam, dan Malaysia Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-11/1. Dokumen ini mengandungi 549 istilah yang perlu disepakati dalam 10 subbidang Antropologi seperti yang berikut:
 - i. Agama/Keagamaan
 - ii. Ekonomi
 - iii. Politik
 - iv. Pembangunan/Perkembangan
 - v. Perkotaan/Perbandaran/Bandar
 - vi. Perdesaan Tani/Desa/Perdesaan
 - viii. Pendidikan
 - ix. Kesihatan/Kesehatan/Perubatan
 - x. Kesenian/Seni Budaya

Catatan:

Pada asalnya sejumlah 1108 istilah Antropologi telah dikumpulkan oleh pakar Malaysia dan Brunei Darussalam. Setelah disemak oleh pihak urus setia didapati daripada jumlah tersebut, sejumlah 559 istilah telah disepakati dalam Sidang MBIM dan Sidang Pakar yang lalu. Istilah-istilah ini disenaraikan dalam Senarai Istilah Antropologi kategori B (istilah yang sudah ada).

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

- b. Meneliti, memberi kod subbidang dan memberi padanan bahasa Melayu bagi 779 Istilah Antropologi yang diusulkan oleh pihak Indonesia.

Catatan:

Pada asalnya sejumlah 1027 Istilah Antropologi telah dikumpulkan oleh pakar Indonesia. Setelah disemak oleh urus setia dari Malaysia, didapati daripada jumlah tersebut, sejumlah 248 istilah telah disepakati dalam Sidang MBIM dan Sidang Pakar yang lalu. Istilah-istilah ini disenaraikan dalam Senarai Istilah Antropologi. Istilah ini juga dikelompokkan dalam kategori B (yang sudah ada).

(ii) **Hasil Kerja**

- a. 10 Subbidang Antropologi telah diselaraskan dengan perincian seperti yang berikut:

Subbidang	Kategori A	Kategori B	Kategori C	Kategori D
1. Agama	112	9	8	44
2. Ekonomi	28	22	1	-
3. Politik	56	12	-	3
4. Pembangunan/ Perkembangan	15	11	-	3
5. Perkotaan/ Perbandaran	50	17	42	-
6. Perdesaan	19	5	-	22
7. Ekologi	12	6	-	-
8. Pendidikan	13	-	1	-
9. Kesihatan/ Kesehatan	10	7	-	1
10. Kesenian	15	3	-	2
Jumlah	330	92	52	75
			Jumlah	549

- b. 10 subbidang Antropologi (bahan Indonesia) telah dilabelkan, dan diselaraskan padanan bahasa Melayu dengan perincian seperti berikut:

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Subbidang	Kategori A	Kategori B	Kategori C	Kategori D
1. Agama	17	1	1	1
2. Ekonomi	25	7	1	-
3. Politik	15	2	-	-
4. Pembangunan/ Perkembangan	21	5	-	-
5. Perkotaan/ Perbandaran	3	-	-	-
6. Perdesaan	4	-	-	-
7. Ekologi Kependudukan	6	5	-	-
8. Pendidikan	9	-	-	-
9. Kesihatan/ Kesehatan	3	3	-	-
10. Kesenian	9	-	-	-
			Jumlah	138

- c. 645 istilah digugurkan daripada bahan Antropologi kerana istilah-istilah tersebut merupakan istilah bidang Arkeologi dan sudah terdapat dalam subbidang Antropologi yang lain.

- (iii) **Masalah**
Tiada.

Ekonomi

- (i) **Cara Kerja**
a. Meneliti, mengemaskinikan dan memberi padanan bahasa Melayu/Indonesia entri subbidang Kewangan (subsubbidang Kewangan, Perbankan, Institusi Kewangan dan Kewangan Antarabangsa) yang disediakan oleh tuan rumah, Malaysia. Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-11/9.

Catatan:

Pada asalnya sejumlah 1960 entri telah disediakan oleh pakar ketiga-tiga negara. Kemudiannya, pihak urus setia ketiga-tiga negara telah membandingkan istilah-istilah tersebut dengan hasil keputusan Sidang MBIM/Sidang Pakar MABBIM yang lalu, dan didapati sebanyak 963 istilah tidak perlu lagi dibawa

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

dalam Sidang Pakar ini. Istilah-Istilah yang telah ada ini, dikategorikan dalam kategori B dan, disenaraikan dalam Senarai Istilah Ekonomi: Kewangan untuk tujuan penyediaan entri Kamus Istilah Ekonomi MABBIM.

- b. Meneliti, mengemaskinikan dan memberi padanan bahasa Melayu/Indonesia entri Ekonomi subbidang Pengangkutan yang disediakan oleh pihak tuan rumah, Malaysia. dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-11/10.
- c. Kelompok Ekonomi telah menambah 3 entri subbidang Ekonomi: Kewangan yang baru ke dalam senarai yang telah disediakan.
- d. Kelompok ekonomi telah menambah 6 entri subbidang Ekonomi: Ekonomi Pengangkutan yang baru ke dalam senarai yang telah disediakan.

(ii) Hasil Kerja

- a. Kelompok Ekonomi telah menyelaraskan 967 entri Istilah Ekonomi: Kewangan dengan perincian seperti yang berikut:

Kategori A	=	762 istilah
Kategori B	=	107 istilah
Kategori C	=	11 istilah
Kategori D	=	87 istilah
	=	<u>967 istilah</u>

- b. Kelompok Ekonomi menyelaraskan 394 entri Istilah Ekonomi: Pengangkutan dengan perincian seperti yang berikut:

Kategori A	=	257 istilah
Kategori B	=	52 istilah
Kategori C	=	8 istilah
Kategori D	=	32 istilah
	=	<u>394 istilah</u>

(iii) Masalah

Tiada.

Kejuruteraan

(i) Cara Kerja

- a. Kelompok Kejuruteraan/Teknik telah meneliti, mengemaskinikan dan memberi padanan bahasa Melayu/Indonesia entri subbidang Elektrik/Elektronik yang disediakan oleh pihak tuan rumah, Malaysia. Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-11/5 iaitu gabungan entri ketiga-tiga buah negara.

Catatan:

Pada asalnya sejumlah 3750 entri telah disediakan oleh pakar ketiga-tiga negara. Kemudiannya, pihak urus setia ketiga-tiga negara telah membandingkan istilah-istilah tersebut dengan hasil Keputusan Sidang MBIM/Sidang Pakar MABBIM yang lalu, dan didapati sebanyak 1929 istilah tidak perlu lagi dibawa dalam Sidang Pakar ini. Istilah-istilah yang telah ada ini, dimasukkan dalam Senarai B dan, disenaraikan dalam Senarai istilah Kejuruteraan: Kejuruteraan Elektrik untuk tujuan penyediaan entri Kamus Istilah Kejuruteraan/Teknik Malaysia.

(ii) **Hasil Kerja**

- a. Kelompok Kejuruteraan telah menyelaraskan 1110 entri istilah (A-P) Kejuruteraan Elektrik dengan perincian seperti yang berikut:

Kelompok A	=	903 istilah
Kategori B	=	179 istilah
Kategori C	=	4 istilah
Kategori D	=	24 istilah
		1110 istilah

- (iii) **Masalah**
Tiada.

Komunikasi Massa

(i) **Cara Kerja**

- a. Mengemaskinikan taksonomi bidang Komunikasi Massa yang telah diusahakan semasa Pertemuan Luar Sidang Pakar MABBIM di Jakarta, pada 7-9 Ogos 1997. Sila lihat lampiran.
- b. Menentukan Kategori istilah (sama ada A, B, C, atau D) bagi subbidang Televisyen yang telah disepakati semasa Pertemuan Luar Sidang Pakar MABBIM, di Jakarta pada 7-9 Ogos 1997. Sebanyak 415 istilah telah disepakati dalam pertemuan tersebut.
- c. Meneliti, mengemaskinikan dan memberi padanan bahasa Melayu/Indonesia 386 istilah entri subbidang Radio yang disediakan oleh pihak tuan rumah, Malaysia. Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-11/7.

Catatan:

Pada asalnya sejumlah 504 istilah Komunikasi Massa dikumpulkan oleh pakar ketiga-tiga negara. Setelah disemak oleh ketiga-tiga pihak urus setia MABBIM, didapati daripada jumlah tersebut, sejumlah 118 ialah telah disepakati dalam Sidang MBIM dan Sidang Pakar yang lalu. Istilah-istilah ini disenaraikan dalam Senarai Istilah Komunikasi Massa kategori B (istilah yang sudah ada).

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

- d. Menilai semula 118 Istilah Komunikasi Massa walaupun pernah disepakati dalam sidang-sidang yang lalu. Hanya istilah-istilah Radio sahaja yang telah dikemaskinikan.

(ii) Hasil Kerja

- a. Taksonomi Komunikasi Massa telah disediakan.
b. 415 istilah Televisyen telah diberi kategori A, B, C, atau D hingga abjad C sahaja.
c. Istilah-istilah yang diselaraskan adalah seperti berikut:

a. *Komunikasi Massa Radio*

Kategori A	:	164 istilah
Kategori B	:	15 istilah
Kategori C	:	3 istilah
Kategori D	:	85 istilah
Jumlah		267 istilah

b. *Komunikasi Massa: Televisyen*

Kategori A	:	347 istilah
Kategori B	:	29 istilah
Kategori C	:	17 istilah
Kategori D	:	2 istilah
Jumlah		<u>395 istilah</u>

c. *Komunikasi Massa: Istilah yang dikemaskini*

Kategori A	:	74 istilah
Kategori B	:	9 istilah
Kategori C	:	- istilah
Kategori D	:	35 istilah
Jumlah		<u>118 istilah</u>

(iii) Masalah

Tiada.

Perhutanan

(i) Cara Kerja

- a. Meneliti, mengemaskinikan dan memberi padanan bahasa Melayu/Indonesia entri subbidang Hasil dan Penggunaan Hutan yang disediakan oleh pihak tuan rumah, Malaysia. Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-11/4.

Catatan:

Pada asalnya sejumlah 5939 istilah Perhutanan telah dikumpulkan oleh pakar ketiga-tiga negara. Setelah disemak oleh ketiga-tiga pihak urus setia MABBIM, didapati daripada jumlah tersebut, sejumlah 2411 istilah telah disepakati dalam Sidang MBIM dan Sidang Pakar yang lalu. Istilah-istilah ini disenaraikan dalam Senarai Istilah Perhutanan. Istilah ini juga dikelompokkan dalam kategori B (istilah yang sudah ada). Sejumlah 3528 istilah yang sepatutnya dibincangkan dalam sidang ini telah dibahagikan kepada 2 subbidang.

1. Subbidang Kejuruteraan Hutan sebanyak 1897 entri.
2. Subbidang Hasil dan Penggunaan hutan 1631 entri. Setelah diputuskan oleh perbincangan kelompok, cuma istilah dalam subbidang Hasil dan Penggunaan Hutan sahaja yang dibahaskan.

(ii) **Hasil Kerja**

- a. Sejumlah 1024 istilah telah disepakati dengan perincian seperti yang berikut:

Kategori A	:	552 istilah
Kategori B	:	149 istilah
Kategori C	:	78 istilah
Kategori D	:	245 istilah
Jumlah		1024 istilah

(iii) **Masalah**

Bilangan entri yang belum disepakati terlalu besar untuk dibahaskan dalam Sidang ini.

Pertanian

(i) **Cara Kerja**

- a. Meneliti, mengemaskinikan, dan menyepakati entri serta padanan bagi subbidang Perlindungan Tanaman.
- b. Jumlah entri yang telah diteliti ialah 961 istilah.

Catatan:

Pada asalnya sejumlah 2570 entri telah disediakan oleh pakar ketiga-tiga negara. Kemudiannya, pihak urus setia ketiga-tiga negara telah membandingkan istilah-istilah tersebut dengan hasil keputusan Sidang MBIM/Sidang Pakar MABBIM yang terdahulu, dan mendapati sejumlah 1610 istilah tidak perlu lagi diteliti dalam Sidang Pakar ini. Istilah-istilah yang telah ada ini, dikategorikan dalam kategori B, dan disenaraikan dalam Senarai Istilah Pertanian: Perlindungan Tanaman untuk tujuan penyediaan entri Kamus Istilah Pertanian MABBIM.

- c. Menambah satu (1) entri subbidang Perlindungan Tanaman yang baru ke dalam senarai yang disediakan.
- d. Menggugurkan 397 entri subbidang Perlindungan Tanaman kerana istilah-istilah tersebut merupakan istilah-istilah dari bidang lain yang berkaitan, atau istilah yang pernah disepakati dalam Sidang Pakar terdahulu, dan juga kata umum.

(ii) **Hasil Kerja**

- a. Kelompok Pertanian telah menyelaraskan 961 entri Istilah Perlindungan Tanaman dengan perincian seperti yang berikut:

Kategori A	:	559 istilah
Kategori B	:	2 istilah
Kategori C	:	1 istilah
Kategori D	:	399 istilah
<hr style="width: 100%;"/>		
Jumlah		961 istilah

(iii) **Masalah**

- a. Terdapat entri yang tidak dilengkapi padanan dan menyebabkan banyak masa terbuang bagi mendapatkan padanan.

Perubatan 1

(i) **Cara Kerja**

- a. Meneliti, mengemaskini, menyepakati dan memberikan padanan bahasa Melayu/Indonesia bagi entri subbidang Gastroenterologi dan Hematologi yang disediakan oleh pihak tuan rumah, Malaysia. Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-111/6.

Catatan:

Pada asalnya sejumlah 1162 entri telah disediakan oleh pakar ketiga-tiga negara. Kemudian, pihak urus setia ketiga-tiga negara telah membandingkan istilah-istilah tersebut dengan hasil keputusan Sidang MBIM/Sidang Pakar MABBIM yang lalu, dan didapati sebanyak 216 istilah tidak perlu lagi dibawa dalam Sidang Pakar ini. Istilah-istilah yang telah ada ini, dikategorikan dalam kategori B dan, disenaraikan dalam Senarai Istilah Perubatan I. Gastroenterologi dan Hematologi (Senarai B) untuk tujuan penyediaan entri Kamus Istilah Perubatan MABBIM.

- b. Kelompok Perubatan I juga telah menggugurkan 75 entri subbidang Gastroenterologi dan Hematologi kerana istilah-istilah tersebut merupakan istilah-istilah yang telah ada dalam subbidang Perubatan yang lain.

(ii) **Hasil Kerja**

- a. Menyelaraskan 946 entri istilah Perubatan I: Gastroenterologi dan Hematologi dengan perincian seperti yang berikut:

Subbidang	Kategori A	Kategori B	Kategori C	Kategori D
1. Gastroenterologi	419	1	10	41
2. Hematologi	435	-	10	30
			Jumlah	946

(iii) **Masalah**

Tiada.

Perubatan II

(i) **Cara Kerja**

- a. Meneliti, mengemaskinikan dan memberi padanan bahasa Melayu/Indonesia bagi entri subbidang Kesihatan Masyarakat yang disediakan oleh pihak tuan rumah, Malaysia. Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-11/8.

Catatan:

Pada asalnya sejumlah 2426 entri telah disediakan oleh pakar ketiga-tiga negara. Kemudiannya, pihak urus setia ketiga-tiga negara telah membandingkan istilah-istilah tersebut dengan hasil keputusan Sidang MBIM/Sidang Pakar MABBIM yang lalu, dan didapati sebanyak 1812 istilah tidak perlu lagi dibawa dalam Sidang Pakar ini. Istilah-istilah yang telah ada ini, dikategorikan dalam kategori B dan, disenaraikan dalam Senarai Istilah Perubatan II: Kesihatan Masyarakat (Senarai B) untuk tujuan penyediaan entri Kamus Istilah Perubatan MABBIM.

- b. Menambah entri subbidang Perubatan II: Kesihatan Masyarakat yang baru ke dalam senarai yang disediakan.
- c. Menggugurkan entri subbidang Perubatan II: Kesihatan Masyarakat kerana istilah-istilah tersebut merupakan istilah-istilah yang telah ada dalam subbidang Perubatan yang lain.

(ii) **Hasil Kerja**

- a. Menyelaraskan entri istilah Perubatan II: Kesihatan Masyarakat dengan perincian seperti yang berikut:

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Subbidang	Kategori A	Kategori B	Kategori C	Kategori D
1. Pendidikan Kesihatan	6	-	-	-
2. Kesihatan Cara Kerja	108	1	8	6
3. Epidemiologi	423	2	1	42
4. Kesihatan Alam Sekitar/ Lingkungan Masyarakat	199	8	1	21
5. Perubatan Sukan/Kedokteran Olahraga	344	-	11	57
6. Stastitik Perubatan Sukan/ Stasista Kedokteran	250	2	4	44
			Jumlah	1330

- (iii) **Masalah**
Tiada

Sosiologi

(i) **Cara Kerja**

- a. Meneliti, mengemaskinikan dan memberi padanan bahasa Melayu/Indonesia entri subbidang Pendidikan dan perkotaan yang disediakan oleh pihak tuan rumah, Malaysia. Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-11/2

Catatan:

Pada asalnya sejumlah 2180 entri telah disediakan oleh pakar ketiga-tiga negara. Kemudiannya, pihak urus setia ketiga-tiga negara telah membandingkan istilah-istilah tersebut dengan hasil keputusan Sidang MBIM/Sidang Pakar MABBIM yang lalu, dan didapati sebanyak 507 istilah tidak perlu lagi dibawa dalam Sidang Pakar ini. Istilah-istilah yang telah ada ini, dikategorikan dalam kategori B dan, disenaraikan dalam Senarai Istilah Sosiologi untuk tujuan penyelidikan entri Kamus Istilah Sosiologi MABBIM.

- b. Membincangkan juga 404 entri Ekonomi, Devians, Politik dan Agama yang baru ke dalam senarai yang disediakan.
- c. Kebanyakan istilah digugurkan atau sebab-sebab berikut:
- i. Terlalu umum
 - ii. Lebih sesuai untuk dimasukkan ke dalam subbidang lain.

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

(ii) **Hasil Kerja**

- a. Sejumlah 2077 entri istilah telah disepakati dengan perincian seperti yang berikut:

Subbidang	Kategori A	Kategori B	Kategori C	Kategori D
1. Pendidikan	332	41	33	288
2. Perkotaan	151	13	15	799
3. Ekonomi	114	5	1	32
4. Politik	78	2	5	16
5. Devians	64	14	5	46
6. Agama	12	2	3	6

(iii) **Masalah**

Tiada.